



MILITARIA 2017

Par le Lieutenant-colonel (OLRAT) Charles BERTIN

Pièces d'équipement

L'année 2017 a commencé sur les chapeaux de roue pour les acquisitions militaria de notre association. C'est en effet à la toute fin décembre 2016 (pour livraison début 2017) que nous avons déniché un article d'une extrême rareté: une tenue kaki (vareuse et képi) d'interprète près l'armée britannique de la 1^o Guerre Mondiale. Rapatrié des Pays-Bas, cet ensemble s'est avéré être en très bon état (pour son âge), et digne de figurer dans un musée. Fallait-il le laisser dans le confort d'une housse de protection, ou en faire profiter le grand public ? La décision fut vite prise : 2017 était le centenaire de l'ouverture de l'école des interprètes près l'armée américaine installée à Biesles (52). L'occasion était trop belle...



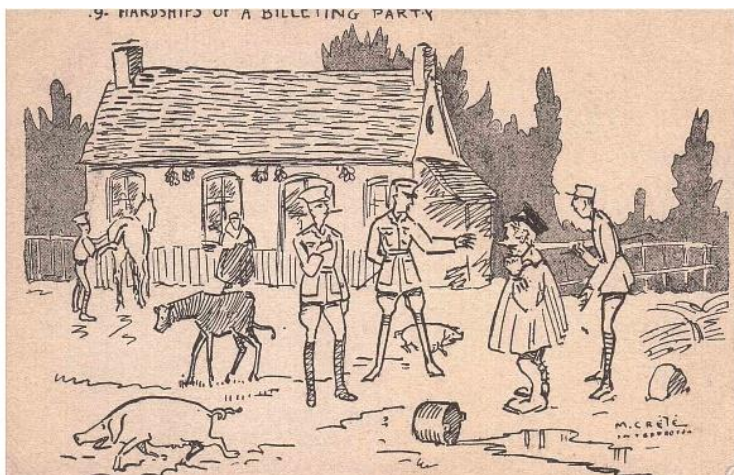
Cette école étant spécialisée en anglais US, il fallait trouver quelque chose de plus approprié encore. Contrairement à notre habitude, il fallut alors se lancer dans une recherche active : rapidement, une tenue de Sammie, tout à fait 'ordinaire', mais certifiée d'époque, est venue tenir compagnie à la précédente. Ne restait plus alors qu'à l'équiper avec des sphinx, eux aussi certifiés d'époque, pour obtenir une superbe reconstitution de tenue d'interprète près l'armée américaine, dont le modèle estavéré par des photos d'époque. Les travaux préparatoires à l'exposition à Biesles, la première de notre histoire, pouvaient alors commencer (voir l'article à ce sujet).

Ces tenues, aussi belles et rares soient-elles, ne doivent pas nous faire perdre de vue les autres branches de notre spécialité. L'ANOLiR s'est ainsi rendue acquéreur de 3 insignes métalliques des plus rares : celui du Corps Militaire des Interprètes de Langues Locales de l'Armée de Terre (CMILLAT - Indochine), celui du Corps des Officiers des Affaires Militaires Musulmanes (A.M.M. - Algérie), et un petit insigne de

boutonnière (à vis) de l'Association des Sphinx, qui eut une existence éphémère (de 1918 à 1925 environ) avant de rejoindre l'AGOIR, ancêtre de l'actuelle ANOLiR.



Documents iconographiques



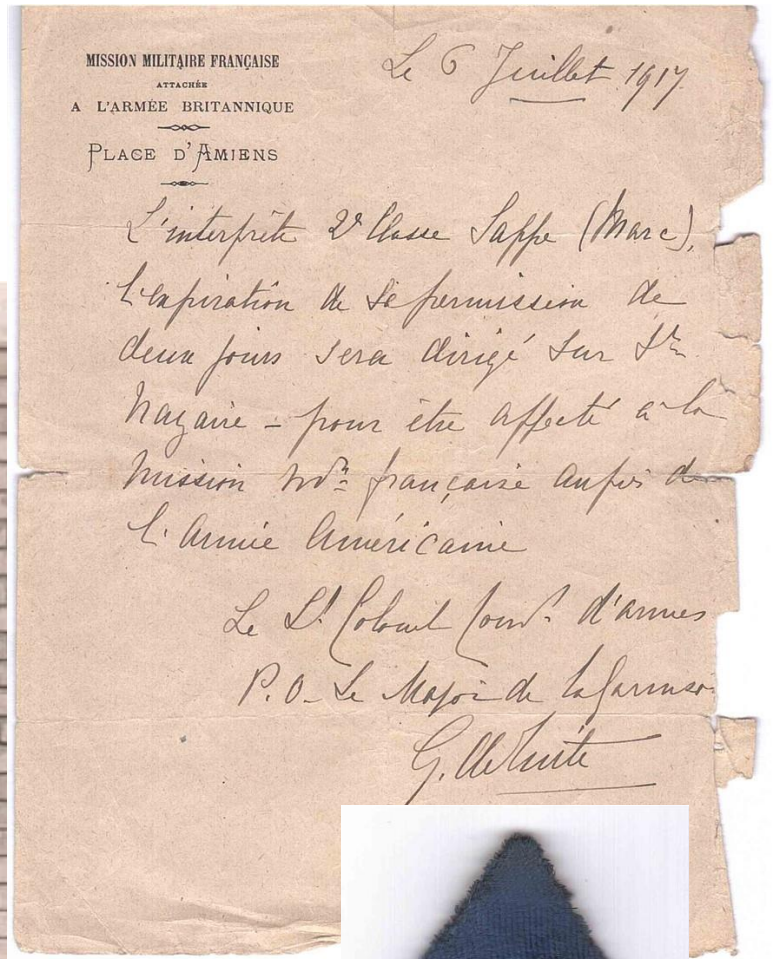
Dans ce domaine, toujours assez accessible, nous avons pu compléter notre série de dessins humoristiques réalisés par l'interprète stagiaire M. Crète, attaché au Bedfordshire Yeomanry (cavalerie légère) de 1914 à 1916 : 4 nouvelles cartes postales sont venues enrichir la série en notre possession. Par ailleurs, une très belle photo de Marc Sappe, interprète près la '2^{nde}



Inf. Bde, A Battalion' (1^{er} bataillon de la 2^e Brigade d'Infanterie), prise en février 1915, au Havre où se trouvait le dépôt des interprètes près l'armée britannique, est venue en fin d'année rejoindre une série aujourd'hui très riche. On note sur cette photo la présence d'un fusil Lee-Enfield MLE en dotation dans l'armée britannique, et celle de la cartouchière réglementaire outre-manche (voir ci-dessous). Du côté des germanistes, c'est une photo de 'prisonniers allemands sortant d'un interrogatoire à l'état-major' de Soissons, accompagnés d'un interprète arborant fièrement sa branche d'olivier au col que nous avons eu le plaisir d'accueillir.

Histoire des interprètes

La photo de Marc Sappe était accompagnée de son ordre de mutation de l'armée britannique vers l'armée américaine en juillet 1917.



Il aurait très bien pu porter au bras le superbe losange au sphinx sur fond bleu outremer que nous avons pu acheter à peu près en même temps...

Enfin, pour une somme très modique, nous avons pu devenir les heureux propriétaires de deux exemplaires de 1929 de la revue de l'UNOR dans laquelle fut publié, sous la plume du colonel Paquet, un article consacré à l'instruction des interprètes.

SOMMAIRE		
	Pages.	Pages.
Rôle et instruction des interprètes (colonel PAQUET).....	137	Documentation officielle
		Documents d'ordre général.....
		Documents particuliers.....
		143
		155

ROLE ET INSTRUCTION DES INTERPRÈTES (1)